

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of Study

Text is a translation. These are words arranged in sentences, and sentences arranged in larger structures arbitrarily according to language conventions, with the aim of conveying a particular message. Translators, as speech actors, create texts with a specific purpose. The translator makes references to other texts and attempts to create a product that is at least equivalent to the original text. Translators realize that the original author wanted to communicate something to the original audience, and they seek to replicate that original communication for a new audience that was not accessible to the original source text (Muchtari and Kembaren, 2016, p. 3).

When we want to read a book from another language but we do not understand the meaning, we need the translation version of that book to understand the essential story of the book. So, the reading activity will feel more meaningful because we get something such as new information and new knowledge from the book that we read. In Al-Quran Surah Al-Alaq verse 1 tell us that Allah wants us to read His “Greatness”, so we can make better quality of faith to Allah.

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

The verse above tells us to read Al-Qur'an. Meanwhile Al-Qur'an is written by Arabic language and for Muslims who Arabic is not their mother language, they need to translate the Al-Qur'an to understand the meaning of what they

read. So, they can implement what they read in Al-Qur'an to their daily activities based on what they believe.

Because language translation involves multiple cultures, this activity is more than just transferring the source language to the target language. The existence of approximately 7,000 languages shows cultural differences throughout the world. Those who have different nationalities and live in different countries usually have different cultures. This is because language is a part of culture, and different cultures follow their language. When a translator encounters cultural terms and idiomatic expressions that do not exist in the target language, translation becomes difficult, even complicated (Afandi and Author, 2021, p. 359).

A phenomenon that influences everyday life is translation (Hatim and Munday, 2004, p. 3). Translation occurs during communication. For a long time, translation has been underestimated as a job and a discipline. It has always been considered a part of language learning and teaching. Translation has been carried out for centuries. However, towards the end of the 20th century, the field developed into a new academic discipline.

In academic education around Indonesia, especially in English department in Indonesia universities have delivered translation as one of the courses. In Ahmad Dahlan University, students learn about translation and the students have a task in translating a picturing book into good translation. In translating a book, students need to translate using some techniques. By using the right techniques students can produce a good translation. Based on Vinay and

Darbnet (as cited in Sumarni, 2016, p. 103-207) there are seven techniques in translation. They are borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence and adaptation. By using these techniques translator can translate any language into right translation.

This research conducted to show some ways called method and procedures that can be considered as a theory when someone wants to translate a text. By analyze the translation project from Ibnu Battuta story book that had conducted by Ahmad Dahlan university's students, the researcher hopes it help the reader to understand more how the implementation of translation techniques and procedures.

There are some research that has been conducted with the same topic. First research conducted by Rizkiya, Mawaddah, Marbun, Ilahude and Pasha (2018) from Ahmad Dahlan University. They conduct a research about translation techniques of Abbas Ibnu Firnas story book. Another research from Yosef Luman Christy (2016) from Semarang State University. He conducted a research about translation techniques of Smartfren Andromax manual book. According to explanation above, the researcher interested in conducted a research with the title "Translation methods and procedures in Children Picture Book Story: Ibnu Battuta".

B. Definition of Key Terms

1. Translation Methods

Translation methods is some ways to translate a text from source language to target language, and focusing to the sentences translated. There

are five kinds of translation method in this research, they are Word-for-Word Translation, Literal Translation, Faithful Translation, Adaptation, Semantic Translation, Idiomatic Translation, Free Translation and Communicative Translation.

2. Translation Procedures

Translation procedures is some ways to translate a text from source language to target language, and focusing to the some words translated. There are five kinds of translations procedures in this research, they are Transposition, Modulation, Naturalization, Contextual Conditioning, and Footnote Translation.

3. Story book

Story book is a book that tell or inform a story. In this research the story book is about Ibnu Battuta. The story tell about who Ibnu Battuta is and how his life is. This story book is a translation task from Ahmad Dahlan University students in their translation subject.

C. Research Questions

1. What are translation methods used in children picture book story of Ibnu Battuta?
2. What are translation procedures used in children picture book story of Ibnu Battuta?

D. Objectives of Study

1. To analyze translation methods used in children picture book story of Ibnu Battuta.

2. To describe translation procedures used in children picture book story of Ibnu Battuta.

E. Significance of Study

1. Theoretically, the significance of the study is to give more information about translation techniques. Translation techniques can be used by translator to produce a good translation. Hopefully, with this research people more familiar with the techniques of translation.
2. Practically, the purpose of this research is to make translator translate the right translation. By using the translation techniques, the translator can translate a source language to target language correctly. As we know, some word sometimes need another meaning to have the right meaning and understanding.